

春光文艺丛书

司空图《诗品》

蔡其矫今译



07.22

河北人民出版社

内 容 介 绍

晚唐诗人司空图的《诗品》，俗称“二十四诗品”，是用四言诗的形式，通过比喻的方法，论述诗歌的一部专著。作者把诗的风格概括为“雄浑”“冲淡”等二十四种，虽非独创，亦属颇具匠心的。它对该者了解诗的特点和诗的风格，对指导诗歌创作，曾发挥过有益的作用，因而对后世有一定的影响。自然，书中说理玄虚，有唯心主义色彩，是需要指出的。

本书文字艰深，一般不易为当前接触古典作品较少的读者所理解。今经蔡其矫同志用现代汉语译释出来，仍保持诗的形式，可供读者学习和欣赏。

封面、扉页：杜立锁

春光文艺丛书
司空图《诗品》
蔡其矫今译

河北人民出版社出版
河北新华印刷一厂印刷
河北省新华书店发行

1979年11月第1版
1979年11月第1次印刷
印数 1—10,600
统一书号 10086·488 定价 0.17 元

前 言

一九六七年，我被限制在“牛棚”里，那是堆放废旧报纸杂志的潮湿的房间。在雨季过后，四壁发出霉味，就得提醒那掌权者，该晒一晒了。在翻晒杂志时，偶然翻到一本英文版的《中国文学》，载有杨宪益和他的英籍妻子合译的《诗品》，产生了用现代的诗句来译古文的《诗品》的想法。后来又参考两本国内大学编的《诗品》注释，在不自由的日子里，秘密地写下了初稿。

要出版这样的书，最理想的办法，是前面应该写一篇关于司空图和他的《诗品》的学术研究性的文章，后面再附录《全唐诗》收入的他的诗作和前人关于《诗品》的评介。可惜目前还没具

备这样的条件，只好先把这不成熟的译
作拿出，希望能得到读者的批评指正，
以后有机会再作修改。

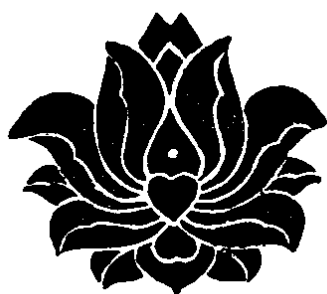
蔡其矫

一九七九年三月二十六日

目 录

一、雄浑	(2)
二、冲淡	(4)
三、纤秣	(6)
四、沉着	(8)
五、高古	(10)
六、典雅	(12)
七、洗炼	(14)
八、劲健	(16)
九、绮丽	(18)
十、自然	(20)
十一、含蓄	(22)
十二、豪放	(24)
十三、精神	(26)
十四、缜密	(28)
十五、疏野	(30)

十六、清奇.....	(32)
十七、委曲.....	(34)
十八、实境.....	(36)
十九、悲慨.....	(38)
二十、形容.....	(40)
二一、超诣.....	(42)
二二、飘逸.....	(44)
二三、旷达.....	(46)
二四、流动.....	(48)



一、雄 浑

大用外腴
真体内充
返虚入浑
积健为雄
具备万物
横绝太空
荒荒油云
寥寥长风
超以象外
得其环中
持之非强
来之无穷

(译 文)

伟大作品具有丰姿多采的形式，
其中充满真实具体的生活内容；
复归自然能进入艺术的完全，
刻苦学习才能写出雄伟的篇章。
胸中接受世间万物而无不足，
于是产生横跨太空的高大形象，
有如滚滚而来的浓重的云，
有如鼓荡不息的旷野的风。
超越那可以看见的外部形状，
去掌握本质在那核心之中；
不在勉强矫饰中枉费功夫，
方能象泉源那样涌现无穷。

二、冲 淡

素处以默
妙机其微
饮之太和
独鹤与飞
犹之惠风
荏苒在衣
阅音修篁
美曰戴归
遇之匪深
即之愈希
脱有形似
握手已违

(译 文)

平时处在宁静中单纯朴素，
一旦灵感被激发便微妙辉煌；
啜饮人生一切醇美的源泉，
乃与孤独的鹤一同飞翔高空。
温柔有如飘起衣袖的春日微风，
使你全身都感到舒适清爽；
或似飒飒响动的高高绿竹，
于无意中得到渴望已久的最美乐章。
偶然遇见似乎容易接近，
有意追寻却又消匿无踪——
即使有时好象达到形似，
转眼之间已违背了本来愿望。

三、纤 秣

采采流水
蓬蓬远春
窈窕深谷
时见美人
碧桃满树
风日水滨
柳阴路曲
流莺比邻
乘之愈往
识之愈真
如将不尽
与古为新

(译 文)

闪闪发光的流水的波纹，
生命蓬勃的无边的春景，
在寂静秀丽的山谷深处，
常能遇见倾心的美好的人。
这时开满红花的春天桃树，
在晴日和风吹抚下的河滨；
而蜿蜒小路的浓绿柳荫，
成双的黄莺发出缠绵歌声。
紧紧抓住这情绪向前发展，
想象便越来越觉得清晰鲜明；
如能保持这境界使之永无穷尽，
就永远在创造中获得万古常新。

四、沉 着

绿林野屋
落日气清
脱巾独步
时闻鸟声
鸿雁不来
之子远行
所思不远
若为平生
海风碧云
夜渚月明
如有佳语
大河前横

(译 文)

绿色树林前面一座乡村茅屋，
傍晚日落时大气格外清新，
我自由自在独自向山野漫步，
倾听林中传来断续的鸟声。
虽然没有大雁带着音信来到，
远行朋友的踪迹已很渺茫，
但在思念中他仿佛就在眼前，
好象还是过去不久的模样。
海上吹来的风卷动蓝天的云，
一轮明月高悬在夜雾笼罩的沙滩，
我好象听到你亲切的语声，
就如大河横过我的面前。

五、高 古

畸人乘真
手把芙蓉
汎被浩劫
窅然空踪
月出东斗
好风相从
太华夜碧
人闻清钟
虚伫神素
脱然畦封
黄唐在独
落落玄宗

(译 文)

如不死的仙人来自净洁的高空，
有芬芳的莲花擎在他们手中，
已是通过灭亡而达到永生，
向不留踪迹的空间自由飞翔。
那月亮越过东方的斗星在运行，
有如被温和的风吹送而上升，
从蓝色夜空笼罩下的华山上，
人们听见传来了清亮钟声。
使自己站在心灵的纯洁的高处，
敢于彻底破坏人为的一切限制，
如同黄帝唐尧那样远离现在，
为了伟大的神秘而不辞孤独。